

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ АНТРОПОНИМОВ В ТАМОЖЕННОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)

Г.А. Сосунова, Н.Г. Елифанцева, Н.И. Болотина, Н.А. Авдеева

Аннотация. Исследуются характеристики антропонимов, функционирующих во франкоязычных текстах таможенной тематики, формирующих современный таможенный дискурс. Анализируются определения антропонимов, представленных в трудах лингвистов, отмечена их важная роль в иноязычных профессиональных коммуникациях. Рассмотрена частота употребления иноязычных личных имен в текстах франкоязычного издания таможенной тематики и отмечены способы их перевода на русский язык. Наличие личных имен таможенных служащих различных государств мира с указанием их должностей и сферы деятельности относительно к одной из характерных особенностей исследуемого франкоязычного издания *OMD Actualités*, предназначенного для таможенных служащих различных стран мира. Антропонимы в таможенном дискурсе трактуются как языковое средство с аттрактивной функцией, при помощи которого адресант акцентирует внимание читателя на роли персонала в развитии таможенной службы, дает читателю возможность сравнить аспекты и результаты таможенной деятельности в мировом масштабе. Представлена классификация конструкций с антропонимами, информационное поле которых отражает структуру таможенных служб государств – управления, отделы, ассоциации, агентства, администрации, департаменты, подразделения, а также виды деятельности современной таможенной службы. К одной из характеристик антропонимов относятся сопровождающие их приложения, нарицательные существительные как дискурсивные факторы текстов, обозначающие организационную систему, топонимы, кадровые аспекты. Выявлены основные способы размещения антропонимов в исследуемых текстах: в препозиции по отношению к тексту с употреблением предлога *par*, имени сотрудника таможенной службы и названия страны; в постпозиции по отношению к тексту с указанием имени сотрудника и краткой информации о нем; в препозиции по отношению к тексту с указанием имени сотрудника и расширенной информации о нем. Отмечено, что данная информация как приложение при антропонимах, выполняя аттрактивную функцию, не имеет определенных рамок и может варьироваться от краткой до расширенной. Особенность передачи антропонимов в исследуемых текстах заключается в отражении социально-экономической, социально-правовой картины мира через таможенный дискурс.

Ключевые слова: франкоязычная пресса; профессиональный таможенный дискурс; антропонимы; особенности передачи личных имен.

Введение

В лингвистике традиционно выделяется важная роль имен собственных, отмечается, что они «становятся как бы опорными точками в

межъязыковой коммуникации и, тем самым, в изучении иностранного языка исполняют функцию межъязыкового, межкультурного мостика» [1. С. 3].

Существует несколько определений антропонима. Так, В.А. Никонов отмечает, что «впервые этот термин <...> употребил, по-видимому, Ж. Лейте Васконсельва, португальский лингвист в работе *Revista Lusitana*» [2. С. 3]. Антропонимы рассматриваются как «наиболее явная индикация статуса человека» [3. С. 29], как «ядерные конститuenty в ономастическом поле любого языка» [4. С. 96], понятие «антропонимия» трактуется как «вся совокупность личных имен во всех их видах и формах» [5. С. 6].

Исследователи анализируют антропонимы как лексическое явление, тесно связанное с жизнью человека и общества и занимающее центральное место в ономастическом пространстве [6. С. 144–146; 7–9]. Лингвисты отмечают уникальную природу антропонимов: «Имена собственные как особый класс слов не существуют изолированно от лексической системы в целом» [10. С. 1017–1021], выделяют отличия антропонимов от других онимов, их индивидуальный характер [11. С. 36]. В отдельных работах антропоним трактуется как «имя собственное (или набор имен, включая все возможные варианты), официально присвоенное отдельному человеку как его опознавательный знак» [12. С. 30], а также как «особый класс слов, как с семасиологической, так и с грамматической точки зрения» [13. С. 66; 14], как «один из ключевых фрагментов языковой картины мира» [15. С. 19].

Таким образом, неугасающий интерес к антропониму со стороны исследователей позволяет говорить о важной роли данного языкового средства в системе языка и перспективе исследования его характеристик, в нашем случае – на примере франкоязычной таможенной прессы.

Методология

Методология исследования основана на дискурсивно-текстовом анализе, отражающем движение от категорийного понятия к языковой области его представления, от языковых средств к смысловому компоненту с целью выявления концептуальных, формально-структурных, прагматических особенностей таможенных текстов. В состав комплексной методики также вошли методы сплошной выборки, лингвокультурологического комментирования, дефиниционного и интерпретативного анализа для обнаружения языковых средств реализации жанровой специфики исследуемого объекта.

Фактический материал исследования был получен методом сплошной выборки из текстов франкоязычного журнала таможенной тематики *OMD Actualités* (Новости Всемирной таможенной организа-

ции)¹ [16], в которых антропонимы обладают отличительными характеристиками, лежащими в основе таможенного дискурса. Издание *OMD Actualités* предназначено для таможенных служащих разных стран мира, издается на двух официальных языках Всемирной таможенной организации (ВТамО), французском и английском.

Вопросы прессы и отраслевых изданий как части современных СМИ лежат в центре интересов лингвистов, исследующих функции современной прессы [17], функционирование ненормализованных топонимов [18. С. 23–40], терминологические аспекты [19. С. 138–140; 20. С. 269–274], лексико-семантические аспекты [21, 22], лингвокультурологические характеристики [23. С. 13–21]. Особенности функционирования антропонимов в медиатекстах исследуются на примере различных языков: немецкого [13. С. 66–74], испанского [24], французского [25]. Акцентируется внимание, что «имена собственные и антропонимы в частности являются неотъемлемой частью большинства современных медиатекстов» [26].

Проблема передачи иноязычных личных имен на другие языки представляет интерес для лингвистов, исследующих лексикологический и исторический аспекты перевода имен собственных [27–29], их характеристики на примере греческой и римской культур [30, 31], французского языка [32], румынского и французского языков [33]. При несомненном интересе лингвистов к проблемам прессы и отраслевых изданий, функционирования личных имен в языковом пространстве на примере различных иностранных языков, вопросы передачи антропонимов на материале текстов франкоязычной прессы таможенной тематики не представлены в современных трудах исследователей, что легло в основу написания настоящей статьи.

Исследование и результаты

В настоящем исследовании важное значение имеет, прежде всего, межъязыковая передача на русский язык имен собственных, встречающихся в исследуемых франкоязычных текстах. Отмечены следующие способы перевода иностранных антропонимов:

– традиционный: «чаще всего ориентируются на фонетику имени» [34];

– трансплантация: прямой графический перенос имен собственных, который используется при передаче на язык, имеющий тот же алфавит [Там же];

– транслитерация: побуквенный перевод согласно таблице соответствий символов [Там же]; в другой трактовке – «передача текста,

¹ Здесь и далее перевод выполнен авторами данной статьи.

написанного при помощи одной алфавитной системы, средствами другой алфавитной системы» [35. С. 479];

– экспликация: уточнение в тексте или переводческом комментарии, в контексте передачи имен собственных, особенно малоизвестных носителям принимающего языка [34];

– транскрипция: принцип фонетического подобия, когда звучание иноязычного имени передается средствами принимающего языка [Там же].

В данной статье использовался принцип практической транскрипции личных имен как наиболее значимый в современной практике перевода [1. С. 20], выражающийся в передаче их звучания с учетом произношения на исходном языке, но с элементами транслитерации, в частности: *Kunio Mikuriya, secrétaire général* (Кунио Микурия, генеральный секретарь) [16. № 62. С. 5], *Richard Ots* (Ричард Отс) [Там же. С. 32].

Как было отмечено выше, исследуемые тексты сопровождаются одновременно информацией об их авторе. Приведем в качестве примеров следующие конструкции с антропонимами с учетом официального языка страны:

– *Jean-Robert Gisler* (Жан-Робер Жизле), французский язык: *Par le Professeur Jean-Robert Gisler, office fédéral de la police, Suisse* (автор текста: Жан-Робер Жизле, Федеральное полицейское управление, Швейцария) [Там же. № 80. С. 16];

– *Verónica Gómez* (Вероника Гомес), испанский язык: *Verónica Gómez, directrice de l'Unité audit des procédures, douane de l'Uruguay* (Вероника Гомес, директор отдела аудита процедур, таможня Уругвая) [Там же. № 83. С. 15];

– *Guy Fong* (Ги Фонг), китайский язык: *Par Guy Fong, chef du groupe d'enquêtes sur la propriété intellectuelle (opérations), douane de Hong Kong* (автор текста: Ги Фонг, руководитель следственной группы по интеллектуальной собственности (операции), таможня Гонконга) [Там же. № 80. С. 20];

– *H. van Diesen* (Х. ван Дьесен), нидерландский язык: *Par M.H. van Diesen, inspecteur principal, agence pour la sécurité des produits et des aliments, Pays-Bas* (автор текста: г-н Х. ван Дьесен, старший инспектор, агентство по безопасности товаров и продуктов питания, Нидерланды) [Там же. С. 22].

Исследование позволило выделить особенности размещения антропонимов в анализируемых таможенных текстах:

– в препозиции по отношению к тексту с употреблением предлога *par*, указанием именем автора текста, сотрудника таможенной службы, названием страны: *Par Werner Ovalle, directeur de la douane du Guatemala, et María Lucía Soto, Conseil Guatémaltèque des usagers des transports internationaux* (авторы: Вернер Овалье, директор таможни

Гватемалы, и Мария Лусия Сото, сотрудник гватемальского Совета пользователей международных перевозок) [16. № 83. С. 23];

– в постпозиции по отношению к тексту с указанием имени автора текста и размещением краткой информация о нем: *Mme Nazeera Ebrahim Responsable de la Division de la Communication interne et des Relations publiques Singapore Immigration & Check points Authority* (Г-жа Назира Эбрахим, руководитель Отдела внутренних коммуникаций и связей с общественностью Сингапурского иммиграционного и Контрольного управления) [Там же № 60. С. 19]; *Minette Libom Li Likeng Directeur général des Douanes [le Cameroun]* (Минетт Либом Ли Ликенг, Генеральный директор таможни [Камерун]) [Там же. С. 28];

– в препозиции по отношению к тексту с размещением имени автора и расширенной информация о нем: *Doron Shalom est président-directeur général de MS Tech, un des leaders mondiaux de la conception et de la fabrication de systèmes avancés de détection par capteurs appliqués à la surveillance et la sécurité des personnes, à l'inspection des produits agroalimentaires, aux diagnostics biomédicaux non invasifs et au secteur aérospatial* (Дорон Шалом – президент и генеральный директор компании MS Tech, один из мировых лидеров в области разработки и производства передовых систем обнаружения с помощью датчиков, применяемых для мониторинга и обеспечения безопасности людей, проверки продуктов питания, неинвазивной биомедицинской диагностики и аэрокосмической промышленности) [Там же. С. 32].

Как видно из приведенных выше примеров, объем информации, размещенной непосредственно рядом с именами собственными авторов текстов или, другими словами, как приложение при антропонимах, не имеет определенных рамок и может варьироваться от краткой до расширенной.

Употребление антропонимов осуществляется, таким образом, в рамках предоставления информации об авторе текста как сотрудника таможенной службы его государства. При этом антропонимы также используются и в контексте общей информации о деятельности таможенной службы отдельного государства. Так, в тексте под заголовком *L'Administration des douanes et accises de Trinité-et-Tobago* (Таможенное и акцизное управление Тринидада и Тобаго) содержатся следующие рубрики: *Introduction* (Введение). *Vision* (Обзор). *Mission* (Функция). *Objectifs stratégiques* (Стратегические цели). *Modernisation* (Модернизация). *Effectifs 700* (Численность персонала 700). Далее приводятся сведения о сотруднике с указанием его имени, должности: *Information générale: Contrôleur des douanes et accises (par intérim) Ammar Samaroo* (Общая информация. Таможенный и акцизный контролер (временно исполняющий обязанности) Аммар Самару). В тексте размещена фотография с надписью, содержащей имена и информацию о других со-

трудниках таможи Тринидада и Тобаго: *Le Directeur adjoint de la lutte contre la fraude (par intérim) Glen Singh et le douanier Clinton Warner répondent aux questions du public lors du Congrès annuel de Trinité-et-Tobago sur le commerce et l'investissement* (Заместитель директора по борьбе с контрабандой (временно исполняющий обязанности) Глен Сингх и таможенник Клинтон Уорнер отвечают на вопросы ответственности по торговле и инвестиции на ежегодном конгрессе Тринидада и Тобаго) [16. № 73. С. 37].

Отдельные тексты отличаются большим количеством имен собственных, сопровождающихся информацией о должностях сотрудниках таможи. В частности, текст [Там же. С. 14–17] содержит девять антропонимов: *Marcy Mason, journaliste* (Марси Мейсон, журналист) [Там же. С. 14]; *Dan Baldwin, Directeur exécutif de la sécurité du fret et des moyens de transport* (Дэн Болдуин, исполнительный директор по безопасности грузов и транспорта) [Там же]; *Chris Maston, Directeur exécutif des opérations de terrain* (Крис Мэстон, исполнительный директор по вопросам землепользования) [Там же]; *Christopher Perry, Directeur des opérations de terrain à Detroit* (Кристофер Перри, директор по операциям землепользования в Детройте) [Там же. С. 15]; *Bill Ferguson, vice-Président des services de sécurité* (Билл Фергюсон, вице-президент Службы безопасности) [Там же]; *Paul Vandever, avocat international spécialisé dans le droit du commerce* (Поль Вандеверт, международный адвокат по торговому праву) [Там же]; *Jonathan Gold, vice-Président de la chaîne logistique et de la politique douanière* (Джонатан Голд, вице-президент по цепочке поставок и таможенной политике) [Там же]; *Dario Lugo, Directeur de la gestion des incidents* (Дарио Луго, директор по управлению инцидентами) [Там же. С. 16]; *Frank Russo, Coordinateur de la sécurité aux frontières* (Фрэнк Руссо, координатор пограничной безопасности) [Там же].

**Конструкции с антропонимами как отражение
структурно-кадровой информации и картина
«географической паутины»**

К одной из характерных особенностей антропонимов относятся, как было указано выше, сопровождающие их приложения, нарицательные существительные, обозначающие организационную структуру, топонимы, кадровые аспекты как дискурсивные факторы исследуемых франкоязычных текстов. В выявленных конструкциях с антропонимами представлены элементы организационной структуры таможенных служб различных государств, управленческие задачи таможи. В приложениях, сопровождающих антропонимы, отражены виды профессиональной деятельности таможенной сферы, полномочия руководителей

и должностных лиц. Значимой характеристикой исследуемых конструкций с антропонимами является употребление топонимов – названий стран мира, о деятельности таможен которых излагается информация в тексте. Отмечено, что выявленные конструкции с антропонимами, находящиеся в препозиции по отношению к прилагаемой информации, имеют определенную структуру: имя собственное, должность, название государства: *Mika Poutiainen, chef du service douanier de Vaalimaa, Finlande* (Мика Путиайнен, начальник таможенной службы Ваалимаа, Финляндия) [16. № 76. С. 12]. Редкими являются конструкции, где употребление антропонима сопровождается только названием государства: *Jørn Hindsdal, Danemark* (Йорн Хиндсдал, Дания) [Там же. № 86. С. 14].

Антропонимы в конструкциях с информацией об организационной структуре таможенной службы

Информационное поле конструкций с используемыми антропонимами отражает структуру таможенных служб отдельных государств – управления, отделы, ассоциации, агентства, администрации, департаменты, подразделения. Была составлена следующая классификация.

1. Управление:

– управление по тарифам и торговле: *Gael Grooby, directrice adjointe, direction des questions tarifaires et commerciales de l'OMD* (Гель Гроби, заместитель директора, управление по тарифам и торговле ВТамО) [Там же. С. 17];

– управление по наращиванию потенциала: *Johanna Törnström, chargée de projet, direction du renforcement des capacités de l'OMD* (Джоханна Тернстрем, руководитель проекта, управление по наращиванию потенциала ВТамО) [Там же. С. 6];

– налоговое и таможенное управление: *David Hesketh, senior manager, administration fiscale et douanière du Royaume-Uni* (Дэвид Хескет, старший менеджер, налоговое и таможенное управление, Соединенное Королевство) [Там же. № 73. С. 29];

– управление по чрезвычайным ситуациям: *Sylvain Leclerc, responsable par intérim de la gestion des urgences* (Сильвен Леклерк, исполняющий обязанности руководителя управления чрезвычайными ситуациями) [Там же. С. 17].

2. Отделы:

– отдел грузовых перевозок: *Craig Clark, chef de division, programmes des données préalables et initiatives relatives au fret, service de la douane et de la protection des frontières des ÉTATS-UNIS, et Asha Menon, administratrice technique principale, OMD* (Крейг Кларк, руководитель отдела программы подготовки данных и инициативы в обла-

сти грузовых перевозок, служба таможенной и пограничной охраны США и Аша Менон, старший технический администратор, ВТамО) [16. № 84. С. 4];

– отдел внутренних коммуникаций и связей с общественностью: *Mme Nazeera Ebrahim Responsable de la Division de la Communication interne et des Relations publiques Singapore Immigration & Check points Authority* (Г-жа Назира Эбрахим, руководитель отдела внутренних коммуникаций и связей с общественностью Сингапурского иммиграционного и контрольного управления) [Там же. № 60. С. 19];

– отдел по борьбе с незаконными перевозками: *Steven Goldfarb de la Division de lutte contre les trafics illicites* (Стивен Голдфарб из отдела по борьбе с незаконными перевозками) [Там же. № 80. С. 38].

3. Ассоциации:

– ассоциации таможенных брокеров: *Alfonso Rojas, président de l'association des courtiers en douane des Amériques* (Альфонсо Рохас, президент Ассоциации американских таможенных брокеров) [Там же. № 73. С. 20];

– ассоциации воздушных перевозок: *John Raven, représentant de l'Association internationale du fret aérien* (Джон Рэйвен, представитель Международной ассоциации воздушных перевозок) [Там же. № 63. С. 21].

4. Другие структурные подразделения:

– администрации: *Raksha Moodley, Administration fiscale d'Afrique du Sud* (Ракша Мудли, налоговая администрация Южной Африки) [Там же. С. 39];

– департаменты: *Bart Van Mol, responsable du département chargé de la facilitation des échanges, autorité portuaire d'Anvers* (Барт Ван Моль, руководитель департамента по упрощению процедур торговли, Управление портов Антверпена) [Там же. № 73. С. 34];

– агентства: *Paul Botwev Orhii, directeur général de l'Agence nationale nigériane pour l'administration et le contrôle des produits alimentaires et pharmaceutiques* (Пол Ботвев Орхии, генеральный директор нигерийского Национального агентства по администрированию и контролю пищевых и фармацевтических продуктов) [Там же. № 71. С. 34].

– подразделения: *Marcel Negggers, unité de lutte contre la fraude, direction nationale des douanes néerlandaises* (Марсель Неггерс, подразделение по борьбе с контрабандой, национальное таможенное управление Нидерландов) [Там же. № 73. С. 26].

В конструкциях с антропонимами информация о структуре таможенных служб дополняется сведениями о должностных обязанностях сотрудников, результаты исследования представлены ниже.

Названия должностей таможенной организации в конструкциях с антропонимами как отражение организационной структуры таможенной службы

Тексты исследуемого издания отличаются частотой употребления имен собственных старших руководящих должностных лиц Всемирной таможенной организации, генеральных секретарей ВТамО – Мишеля Дане, Кунио Микурия: *le Secrétaire général de l'OMD, M. Michel Danet* (генеральный секретарь ВТамО, г-н Мишель Дане) [16. № 54. С. 9]; *Kunio Mikuriya, secrétaire général de l'organisation mondiale des douanes* (Кунио Микурия, генеральный секретарь Всемирной таможенной организации [Там же. № 80. С. 6]. Имя генерального секретаря ВТамО может употребляться в предложении вместе с именем другого сотрудника этой международной организации: *Des délégués des administrations membres et des observateurs d'autres organisations, y compris M. Martyn Dunne, Président du Conseil et M. Kunio Mikuriya, Secrétaire général, ont assisté à la cérémonie de signature* (На церемонии подписания документа присутствовали делегаты от администраций-членов и наблюдателей от других организаций, в том числе председатель Совета, г-н Мартин Данн и генеральный секретарь, г-н Кунио Микурия) [Там же. № 60. С. 41].

Журнал *OMD Actualités* как издание Всемирной таможенной организации содержит сведения о других сотрудниках ВТамО с указанием их должностей и сферы деятельности, например, координатор: *Nathan Taylor, manager, et Johanna Tornstrom, coordinatrice, programme Mercator, direction du renforcement des capacités, OMD* (Нейтан Тейлор, менеджер и Джоанна Торнстром, координатор, программа Меркатор, Управление по наращиванию потенциала, ВТамО) [Там же. № 83. С. 26]. При этом в конструкциях с антропонимами отмечена частота употребления названий должностей *сотрудников ВТамО*, включающих понятие директор:

– генеральный директор: *M. Enrique Canon, directeur général de la douane de l'Uruguay, a été élu à la Présidence du Conseil* (На пост председателя Совета был избран генеральный директор таможни Уругвая г-н Энрике Канон) [Там же. № 84. С. 33]; *Charles Slowey, directeur général, direction de la gestion mondiale de la frontière et de l'analytique des données, Agence des services frontaliers du Canada* (Чарльз Слоуи, генеральный директор, Управление по глобальному управлению границей и аналитике данных, агентство пограничных служб Канады) [Там же. № 82. С. 10];

– директор: *Christine Macqueen, directrice des affaires publiques* (Кристина Маккуин, директор по связям с общественностью) [Там же. № 80. С. 42]; *Max de Graaff, directeur des ressources, direction générale fiscalité et union douanière de la commission européenne* (Макс де Граафф,

директор по ресурсам, Главное управление по налогообложению и Таможенный союз Европейской комиссии) [16. № 73. С. 24]; *Jeffrey Hardy, directeur, Chambre de commerce internationale / action contre la contrefaçon et le piratage* (Джеффри Харди, директор Международной торговой палаты / действия по борьбе с контрафакцией и пиратством) [Там же. № 71. С. 40];

– заместитель директора: *Shoichi Sudo, directeur adjoint, département douanier et tarifaire, ministère des finances, Japon* (Шойчи Судо, заместитель директора, таможенное и тарифное управление, министерство финансов, Япония) [Там же. № 81. С. 44];

– директор, заместитель директора: *Tim S. Norton, directeur des marchés mondiaux, ports & frontières, stratégie & marketing d'entreprise et Asha Menon, sous-direction procédures et facilitation, OMD* (Тим С. Нортон, директор по глобальным рынкам, портам и границам, корпоративной стратегии и маркетингу, и Аша Менон, заместитель директора по процедурам и содействию, ВТамО) [Там же. № 83. С. 4];

– временно исполняющий обязанности директора: *Patricia Coleman, directrice par intérim du Bureau du renseignement de la CBP* [Customs and Border Protection] (Патриция Коулмэн, временно исполняющая обязанности директора разведывательного управления таможенной и пограничной охраны) [Там же. № 80. С. 38].

Отмечена частота употребления и других названий должностей сотрудников ВТамО в конструкциях с антропонимами, в частности:

– руководитель: *Marcellin Djeuwo, chef de la cellule de gestion des risques, douane camerounaise* (Марселлин Джево, руководитель группы по управлению рисками, камерунская таможня) [Там же. № 83. С. 52]; *Virginie Bohl, chef de projet secours d'urgence au bureau de la coordination des affaires humanitaires des Nations Unies* (Вирджиния Бол, руководитель проекта по чрезвычайным ситуациям в Управлении координации гуманитарной деятельности Организации Объединенных Наций) [Там же. № 82. С. 4]; *Robert Ireland, chef de l'unité recherche de l'OMD* (Роберт Ирландия, руководитель отдела исследований ВТамО) [Там же. № 81. С. 75];

– сотрудник: *J.R. Shook, agent de la patrouille des frontières au sein de l'Unité du renseignement* (Дж.Р. Шук, сотрудник пограничной службы разведывательного отдела) [Там же. № 80. С. 39]; *L'agent J.R. Shook examine un ballot de drogue rejeté sur une plage des Keys de Floride* (Сотрудник таможни Дж. Р. Шук осматривает пачку наркотиков, брошенную на пляж Флорида-Кис) [Там же. С. 38];

– таможенный атташе: *Philippe Haan, attaché douanier régional, ambassade de France à Dakar, Sénégal* (Филипп Хаан, региональный таможенный атташе, посольство Франции в Дакаре, Сенегал) [16. № 83. С. 32].

Отдельные тексты отличаются обилием антропонимов как функциональных приложений, указывающих профессии лиц, не являющихся сотрудниками таможни, но сотрудничающих с этой сферой, оказывающих ей содействие в определенных видах деятельности. Отметим следующие профессии:

– журналист: *Marcy Mason, journaliste couvrant les questions relatives au commerce pour le service de la douane et de la protection des frontières des États-Unis* (Марси Мейсон, журналист, занимающийся вопросами торговли для таможенной службы и охраны границ Соединенных Штатов) [16. № 80. С. 36];

– журналист-расследователь: *Cette photo a été prise au Sénégal par Kukka Ranta, une journaliste d'investigation, photographe et auteure qui a documenté et analysé les conséquences de la surpêche en Afrique de l'Ouest* (Эта фотография была сделана в Сенегале Kukka Ranta, журналистом-расследователем, фотографом и автором, который документировал и проанализировал последствия чрезмерного вылова рыбы в Западной Африке) [Там же. С. 27];

– эксперт-криминалист: *Andrew Laurence. Expert médico-légal spécialisé dans le pollen travaillant au sein de la Customs and Border Protection* (Эндрю Лоуренс. Эндрю, эксперт-криминалист по пыльце, работающий в таможне и пограничной службе) [Там же. С. 36];

– палинолог: *Le palynologue Andrew Laurence en plein travail au laboratoire situé à Houston, Texas* (Пинолог Эндрю Лоуренс работает в лаборатории, расположенной в Хьюстоне, штат Техас) [Там же. С. 38].

Как было указано выше, в конструкциях с антропонимами отражена информация о названиях государств мира, что дает возможность сравнить аспекты и результаты таможенной деятельности в мировом масштабе. Подобный способ предоставления информации позволяет адресанту акцентировать внимание адресата на значимости функции, выполняемой указанным сотрудником в таможенной службе данного государства, важность его в роли в обозначенном отделе, управлении:

– *Roel van 't Veld, conseiller spécialisé, affaires de l'UE, administration des douanes des Pays-Bas* (Рул ван Тельд, специальный советник, дела ЕС, таможенные органы Нидерландов) [Там же. № 81. С. 67];

– *Annukka Elonon, Département du commerce extérieur et de la taxation, douane finlandaise* (Аннукка Елонен, отдел внешней торговли и налогообложения, финская таможня) [Там же. № 83. С. 29];

– *Unnur Ýr Kristjánsdóttir, directrice des ressources humaines, douanes islandaises* (Unnur Ýr Kristjánsdóttir, директор по вопросам людских ресурсов, таможня Исландии) [Там же. С. 36];

– *Alfitiani – Directeur des Télé-communications et du Contrôle Douanes jordaniennes* (Ариф Альфитиани – директор по телекоммуникациям и контролю иорданской таможни) [16. № 60. С. 31];

– *Doron Arbely, ancien directeur général de la douane israélienne* (Дорон Арбели, бывший генеральный директор израильской таможни) [Там же. № 73. С. 18].

Англицизмы в конструкциях с антропонимами во франкоязычных таможенных текстах

В основе употребления англицизмов во французских таможенных текстах лежат социокультурные, экстралингвистические факторы – английская лексика употребляется в издании ВТамО *OMD Actualités*, предназначенном для многоязычной читательской аудитории, в этой связи наиболее важная информация публикуется на английском языке как универсальном лингвистическом средстве профессиональной коммуникации [36].

Во франкоязычных таможенных текстах английская лексика в конструкциях с антропонимами функционирует следующим образом.

1. Употребление антропонима в препозиции по отношению к информации о сотруднике, при этом возможна языковая коммуникативно-нерелевантная интерференция: функциональные приложения представлены на различных языках – название профессии сотрудника употреблено на французском языке, а наименование место его работы – на английском: *Gemma Aiolfi, directrice, international Centre for collective action, basel institute on governance* (Джемма Айольфи, директор международного Центра коллективных действий, Базельский институт управления) [16. № 83. С. 12].

2. Употребление французского предлога *par* в препозиции по отношению к последующей информации на английском языке: *Par Mike Lewis, conflict armament research* (Майк Льюис, исследование конфликтного вооружения) [Там же. № 80. С. 32].

3. Употребление конструкций с антропонимами полностью на английском языке: *By Dr. Waiel Said, e-government portfolio director, qatar customs* (Д-р Вайель Саид, директор по электронному правительству, таможня Катара) [Там же. № 73. С. 32].

4. Франкоязычные конструкции с антропонимами содержат аббревиатуру на английском языке: *Martin Benderson, associé, BSR [Baltic Sea Region] (Copenhagen)* (Мартин Бендерсон, партнер программы «BSR» [Регион Балтийского моря] (Копенгаген)) [Там же. № 83. С. 20].

Выявлено, что отличается частотой употребления английское выражение *Customs and border protection* (Таможня и охрана границ) и его аббревиатура *CBP*: *Par Marcy Mason, journaliste et couvre les questions*

relatives au commerce pour la customs and border protection (CBP) (Марси Мейсон, журналист, освещающий вопросы торговли для организации *Таможня и защита границ (CBP)*) [16. № 73. С. 14]; *la Customs and Border Protection – Helen Sterling, directrice gestion des incidents pour l'unité de la CBP (la Customs and Border Protection) responsable des opérations de terrain* (Хелен Стерлинг, директор управления инцидентами для блока СВР (Таможня и охрана границ), ответственный по вопросам землепользования) [Там же. № 73. С. 17].

Как видно из приведенных выше примеров, данная конструкция имеет грамматическое оформление французского языка: английское существительное *Customs*, а также аббревиатура *CBP* представляются во французском языке как существительные женского рода (употребляются с определенным артиклем женского рода *la* соответственно французскому существительному женского рода *la douane* [таможня]): *la customs and border protection; la CBP (la Customs and Border Protection)* [Там же].

Заключение

Антропонимы, будучи значимым языковым средством, тесно связанным с жизнью индивида и социума и занимающим центральное место в ономастическом пространстве, отличаются особенностями функционирования в различных видах дискурсах, в том числе отраслевом. Специфика передачи имен собственных в таможенном дискурсе выражается в репрезентации социально-экономических, социально-правовых аспектов деятельности таможенной сферы через призму антропонимики.

Важную роль во франкоязычных текстах таможенной тематики играют приложения при антропонимах, выполняющие аттрактивную функцию, так как обладают способностью эксплицитно фокусировать внимание адресата на аспектах деятельности таможенной сферы.

В таможенном дискурсе имена собственные непосредственно отражают коммуникативную интенцию адресанта, установка которой направлена на признание адресатом значимой социально-экономической, правоохранительной роли таможенной службы на современном этапе.

Основные итоги исследования выражаются в выявлении аттрактивной функции антропонимов во франкоязычном таможенном дискурсе, установлении их коммуникативных характеристик, составлении их классификации с учетом социально-экономических, социально-правовых аспектов деятельности и, как следствие, осознании важного социального значения таможенной отрасли. В выявленных в процессе исследования конструкциях с антропонимами к наиболее значимым аспектам франкоязычной профессиональной коммуникации таможен-

ной сферы относятся организационные механизмы, структурно-кадровая система, англицизмы как универсальное лингвистическое средство для осуществления профессиональных коммуникаций.

Вышеизложенное позволяет трактовать антропонимы как значимое языковое средство современного франкоязычного таможенного дискурса.

Литература

1. *Ермолович Д.И.* Имена собственные на стыке языков и культур. М. : Изд-во Р. Валент, 2001. 200 с.
2. *Никонов В.А.* Имя и общество. М. : Наука, 1974. 278 с.
3. *Карасик В.И.* Язык социального статуса. М. : Ин-т языкознания РАН ; Волгоград. гос. пед. ин-т, 1992. 330 с.
4. *Мадиева Г.Б., Супрун В.И.* Антропонимы как средство выражения национальной культуры // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Серия: Филологические науки. 2010. № 6 (50). С. 96–102.
5. *Крюков М.В.* Системы личных имен у народов мира. М. : Наука, 1989. 383 с.
6. *Насакина С.В.* Виды антропонимов в рекламных текстах фармацевтических препаратов // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2013. № 2. С. 144–146.
7. *Gallèpe T.* Anthroponymes en textes de théâtre : drôles de noms propres // Un article de la revue Meta // La traduction des noms propres (1) et Langue, traduction et mondialisation : interactions d'hier, interactions d'aujourd'hui. 2006. Vol. 51, № 4. P. 651–659.
8. *Jonasson K.* Le nom propre. Constructions et interprétations, Louvain, Duculot, 1994.
9. *Lay T.* La dynamique des anthroponymes chez les Ding de la république démocratique du Congo (1885–1960): Thèse présentée à la Faculté des Lettres et Sciences humaines. Institut d'ethnologie. Université de Neuchâtel. Pour l'obtention du grade de docteur ès lettres. Université de Neuchâtel, 2011. 510 p.
10. *Мурясов Р.З., Газизов Р.А.* Антропонимы в системе языка // Вестник Башкирского университета. 2015. № 3, т. 20. С. 1017–1021.
11. *Ярцева В.Н.* Лингвистический энциклопедический словарь. М. : Сов. энциклопедия, 1990. 709 с.
12. *Подольская Н.В.* Словарь русской ономастической терминологии. М. : Наука, 1978. С. 30.
13. *Артемова Л.А.* Особенности функционирования антропонимов в газетных текстах различных жанров (на примере немецкой прессы) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. № 2 (ч. 2). С. 66–74.
14. *Gary-Prieur Marie-Noëlle* Grammaire du nom propre, Paris, Presses Universitaires de France, 1994.
15. *Шарифуллин Б.Я.* «Hey, what's your name?»: антропонимика в языковой картине мира Джима Моррисона // Язык и культура. 2016. № 3 (35). С. 90–104.
16. *OMD Actualités.* URL: <http://www.wcoomd.org/fr/media/wco-news-magazine.aspx>. / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
17. *Агафонов Л.С.* Корпоративная пресса: определения и функции // Вестник Университета Российской академии образования. 2008. № 5 (43). С. 77.
18. *Дамбуев И.А.* Топонимическое варьирование и вопросы нормализации топонимов в Республике Хакасия // Язык и культура. 2017. № 38. С. 23–40.

19. **Пашинина Ю.С.** Современная строительная терминология (на материале французской строительной прессы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6-2 (60). С. 138–140.
20. **Сосунова Г.А.** Профессиональный таможенный тезаурус в коммуникативно-прагматическом аспекте (на примере французского языка) // Кирсановские чтения : сб. науч. ст. Казань : КНИТУ, 2013. С. 269–274.
21. **Vodinier Cl.** La presse et la langue française // Vie et langage. 1966. № 169. P. 190–192.
22. **Чекалина Е.М.** Язык современной французской прессы (лексико-семантические аспекты). Л. : Изд-во ЛГУ, 1991. 167 с.
23. **Бойко Л.Б.** К вопросу о роли антропонима в лингвокультуре // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2013. № 2. С. 13–21.
24. **Шеминова Н.В.** Особенности функционирования антропонимов в современной испанской прессе : дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2006. 226 с.
25. **Боровикова Н.В.** Артикль имени собственного-антропонима при вторичном семиозисе во французском языке // Вестник Поморского университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2010. № 11. С. 142–144.
26. **Соловьева А.А.** Особенности передачи антропонимов с приложениями при переводе медиатекстов // Научное сообщество студентов: междисциплинарные исследования : сб. ст. по материалам XXXIII Междунар. студ. науч.-практ. конф. «Научное сообщество студентов: Междисциплинарные исследования», Новосибирск, 16 ноября 2017 г. URL: [https://sibac.info/archive/meghdis/22\(33\).pdf](https://sibac.info/archive/meghdis/22(33).pdf) (дата обращения: 01.02.2020).
27. **Lungu-Badea G.** «Quelques questions concernant la traduction des noms propres: application au roumain» // La Traduction: philosophie, linguistique et didactique. Tatiana Miliaressi (dir.). Lille, Université Charles de Gaulle – Lille3. Collection UL3 «Travaux et Recherches». 2009. P. 249–252.
28. **Rus G.** Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie Regards sur la traduction des anthroponymes: fonctionnement, représentations discursives et non uniformisation contextuelle. Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie. P. 184–205.
29. **Vaxelaire J.-L.** Les noms propres – une analyse lexicologique et historique. Paris : Honoré Champion, 2005.
30. **Ghiron-Bistagne P.** Nom et surnom dans la prosopographie grecque, Sens et pouvoir de la nomination dans les cultures hellénique et romaine // Actes du colloque de Montpellier 23, 24 mai 1987 / éd. S. Gély. Montpellier : Publication de la recherche, Université Paul Valéry, 1988.
31. **Réveilhac F.** Les anthroponymes grecs en -iov: étude morphologique et sémantique // Actes du colloque international de Lyon «La suffixation des anthroponymes grecs antiques (Saga)». 17–19 septembre 2015. Université Jean-Moulin–Lyon 3. P. 379–419.
32. **Leroy S.** Le nom propre en français. Paris : Editions Ophrys, 2004.
33. **Linguisticus.** URL: http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/PERE-DACHI_IMJON_SOBSTVENNYH.
34. **Lungu-Badea G.** «Un panorama de la traduction roumaine des noms propres (roumain-français)» // De la linguistique à la traductologie. Presses Universitaires du Septentrion, collection «Philosophie & linguistique», 2011. P. 161–177.
35. **Ахманова О.С.** Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стереотип. М. : Едиториал УРСС, 2004.
36. **Сосунова Г.А.** Классификация и функциональная характеристика англицизмов в профессионально ориентированных таможенных текстах на французском языке // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия: Филологические науки. 2014. № 3. С. 211–216.

Сведения об авторах:

Сосунова Галина Александровна – доктор филологических наук, профессор, Российская таможенная академия (Люберцы, Россия); профессор, Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС» (Москва, Россия); профессор, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Московский государственный областной университет (Москва, Россия). E-mail: galinarta@mail.ru

Елифанцева Наталия Глебовна – доктор филологических наук, профессор, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Московский государственный областной университет (Москва, Россия). E-mail: kaf-roman@mgou.ru

Болотина Наталья Ивановна – старший преподаватель, факультет гуманитарных и социальных наук, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия). E-mail: bolotina_ni@pfur.ru

Авдеева Надежда Алексеевна – старший преподаватель, факультет гуманитарных и социальных наук, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия). E-mail: avdeeva_na@pfur.ru

Поступила в редакцию 27 октября 2020 г.

THE PECULIARITIES OF THE USAGE OF ANTHROPONYMS IN THE CUSTOMS DISCOURSE (BY THE MATERIAL OF THE TEXTS IN FRENCH PRESS)

Sosunova G.A., D.Sc. (Philology), Professor, Russian Customs Academy (Moscow, Russia); National University of Science and Technology «MISIS» (Moscow, Russia); Institute of Linguistics and Intercultural Communication (Moscow, Russia). E-mail: galinarta@mail.ru

Epifantseva N.G., D.Sc. (Philology), Professor, Institute of Linguistics and Intercultural Communication (Moscow, Russia). E-mail: kaf-roman@mgou.ru

Bolotina N.I., Senior Lecturer, Faculty of Humanities and Social Sciences, Russian University of Friendship of Peoples (Moscow, Russia). E-mail: bolotina_ni@pfur.ru

Avdeeva N.A., Senior Lecturer, Faculty of Humanities and Social Sciences, Russian University of Friendship of Peoples (Moscow, Russia). E-mail: avdeeva_na@pfur.ru

DOI: 10.17223/19996195/52/5

Abstract. The article focuses on characteristics of anthroponyms that function in French-language texts on customs topics that form the modern customs discourse. The definitions of anthroponyms presented in the works of linguists are analyzed, their important role in foreign professional communications is noted. The frequency of the use of foreign-language personal names in the customs texts of the French-language edition is examined and ways of their translation into Russian are noted. The presence of personal names of customs officers of various countries of the world, indicating their positions and field of activity, is one of the characteristic features of the studied French-language edition *OMD Actualités*, intended for customs officers of various countries of the world. Anthroponyms in the customs discourse are interpreted as a language tool with an attractive function, with the help of which the addressee focuses the attention of the reader on the role of personnel in the development of the customs service, provides the reader with the opportunity to compare aspects and results of customs activity on a global scale. The article presents a classification of constructions with anthroponyms, the information field of which reflects the structure of customs services of states – administrations, departments, associations, agencies, administrations, departments, divisions, as well as types of activities of the modern customs service. One of the characteristics of anthroponyms includes the applications accompanying them, common nouns as discursive factors of texts denoting the organizational system, toponyms, personnel aspects. The main ways of placing anthroponyms in the studied texts are revealed. They may be found in a pre-position in relation to the text with the use of the preposition *par*, the name of the customs officer and the name of the country. They may also be identified in a post position in relation

to the text indicating the name of the employee and brief information about him; in the preposition in relation to the text indicating the name of the employee and extended information about him. It is noted that this information as an application with anthroponyms, performing an attractive function, does not have a certain framework and can vary from brief to extended. The peculiarity of the transmission of anthroponyms in the texts studied is the reflection of the social, economic, legal picture of the world through customs discourse.

Keywords: French-language press; professional customs discourse; anthroponyms; transfer of personal names.

References

1. Ermolovich D.I. (2001) *Imena sobstvennyye na styke yazykov i kul'tur* [Proper names at the junction of languages and cultures] (200 p.) M.: Izdatel'stvo R. Valent.
2. Nikonov V.A. (1974) *Imya i obshchestvo* [Name and Society]. 278 p. M.: Glavnaya redaktsiya vostochnoy literatury izdatel'stva «Nauka».
3. Karasik V.I. (1992) *Yazyk sotsial'nogo statusa* [Language social status]. 330 p. M.: RAN. Volgogr. gos. ped. in-t.
4. Madiyeva G.B., Suprun V.I. (2010) *Antroponimy kak sredstvo vyrazheniya natsional'noy kul'tury* [Anthroponyms as a means of expressing national culture]. In *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya «Filologicheskiye nauki»* [News of the Volgograd State Pedagogical University. Series "Philological Sciences"]. pp. 96–102. Volgograd: Izdatel'stvo Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta.
5. Kryukov M.V. (1989) *Sistemy lichnykh imen u narodov mira* [Personal name systems of the nations of the world]. 383 p. M.: Glavnaya redaktsiya vostochnoy literatury izdatel'stva «Nauka».
6. Nasakina S.V. (2013) *Vidy antroponimov v reklamnykh tekstakh farmatsevticheskikh preparatov* [Types of anthroponyms in advertising texts of pharmaceutical preparations]. In *Vestnik TvGU. Seriya: Filologiya* [TvGU Bulletin. Series: Philology]. pp. 144–146. Tver: TvGU publishing house.
7. Gallèpe T. (2006) *Anthroponymes en textes de théâtre : drôles de noms propres // Un article de la revue Meta. La traduction des noms propres (1) et Langue, traduction et mondialisation : interactions d'hier, interactions d'aujourd'hui. Volume 51, Numéro 4.* p. 651–659.
8. Jonasson K. *Le nom propre.* (1994) *Constructions et interprétations*, Louvain, Duculot.
9. Lay T. (2011) *La dynamique des anthroponymes chez les Ding de la république démocratique du Congo (1885 –1960): Thèse présentée à la Faculté des Lettres et Sciences humaines. Institut d'ethnologie. Université de Neuchâtel. Pour l'obtention du grade de docteur ès lettres. Université de Neuchâtel.* 510 p.
10. Muryasov R.Z., Gazizov R.A. (2015) *Antroponimy v sisteme yazyka.* [Anthroponyms in the language system]. In *Vestnik Bashkirskogo universiteta* [Bulletin of the Bashkir University]. pp. 1017–1021. Izdatel'stvo *Bashkirskogo universiteta*.
11. Yartseva V.N. (1990) *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar' / gl. red. V.N. Yartseva. 2-ye izd., dop.* [Linguistic Encyclopedic Dictionary / ch. ed. V.N. Yartseva. 2nd ed., Ext.]. 709 p. M.: Most grew. Encycl.
12. Podol'skaya N.V. (1978) *Slovar' russkoy onomasticheskoy terminologii* [Dictionary of Russian onomastic terminology]. 192 p. M.: Nauka.
13. Artyomova L.A. (2007) *Osobennosti funktsionirovaniya antroponimov v gazetnykh tekstakh razlichnykh zhanrov (na primere nemetskoj pressy)* [Features of the functioning of anthroponyms in newspaper texts of various genres (on the example of the German press)]. In *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Voronezh State University Bulletin. Series: Linguistics

- and Intercultural Communication]. pp. 66–74. Voronezh: Izdatel'stvo Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta.
14. Gary-Prieur, Marie-Noëlle (1994) Grammaire du nom propre, Paris, Presses Universitaires de France.
 15. Sharifullin B.YA. (2016) «Hey, what's your name?»: antroponimika v yazykovoy kartine mira Dzhima Morrisona [“Hey, what's your name?”: Anthroponymy in the linguistic picture of the world of Jim Morrison]. In *Yazyk i kul'tura* [Language and Culture]. pp. 90–104. Tomsk: Izdatel'stvo Tomskogo gosudarstvennogo universiteta.
 16. OMD Actualités №№ 54, 56, 62, 63, 66, 68, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87. [Electronic resource]. URL: [Available at]: <http://www.wcoomd.org/fr/media/wco-news-magazine.aspx>. / Editeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
 17. Agafonov L.S. (2008) Korporativnaya pressa: opredeleniya i funktsii [Corporate Press: Definitions and Functions]. In *Vestnik Universiteta Rossiyskoy akademii obrazovaniya* [Bulletin of the University of the Russian Academy of Education]. p. 77. M.: Izdatel'stvo Universiteta RAO.
 18. Dambuyev I.A. (2017) Toponimicheskoye var'irovaniye i voprosy normalizatsii toponimov v Respublike Khakasiya [Toponymic variation and the normalization of place names in the Republic of Khakassia]. In *Yazyk i kul'tura* [Language and Culture]. pp. 23–40. Tomsk: Izdatel'stvo Tomskogo gosudarstvennogo universiteta.
 19. Pashinina YU.S. (2016) Sovremennaya stroitel'naya terminologiya (na materiale frantsuzskoy stroitel'noy pressy) [Modern construction terminology (on the material of the French construction press)]. In *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Questions of theory and practice]. 2016. № 6–2 (60). pp. 138–140. Tombov: GRAMOTA Publishers.
 20. Sosunova G.A. (2013) Professional'nyy tamozhenny tezaurus v kommunikativno-pragmaticheskom aspekte (na primere frantsuzskogo yazyka) [Professional customs thesaurus in the communicative-pragmatic aspect (for example, French)]. In *Kirsanovskiyeh chteniya: sb. nauch. st.* [Kirsanov readings: Sat. scientific Art.]. pp. 269–274. Kazan': KNITU.
 21. Bodinier Cl. (1966) La presse et la langue française // Vie et langage. № 169. pp. 190–192.
 22. Chekalina Ye.M. (1991) Yazyk sovremennoy frantsuzskoy pressy (leksiko-semanticheckkiye aspekty) [The language of the modern French press (lexico-semantic aspects)]. 167 p. Izd-vo LGU.
 23. Boyko L.B. (2013) K voprosu o roli antroponima v lingvokul'ture [On the question of the role of anthroponym in linguoculture]. In *Vestnik Baltiyskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta. Seriya: Filologiya, pedagogika, psikhologiya* [Bulletin of the Baltic Federal University. I. Kant. Series: Philology, Pedagogy, Psychology]. pp. 13–21. Kaliningrad: Izdatel'stvo Baltiyskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta.
 24. Sheminova N.V. (2006) Osobennosti funktsionirovaniya antroponimov v sovremennoy ispanskoy presse diss. ... kand. filol. nauk. [Features of the functioning of anthroponym in the modern Spanish press diss. ... Cand. filol. sciences]. 226 p. Voronezh.
 25. Borovikova N.V. (2010) Artikl' imeni sobstvennogo-antroponima pri vtorichnom semi-ozise vo frantsuzskom yazyke [The article of the name of its own-anthroponym with secondary semiosis in French]. In *Vestnik Pomorskogo universiteta. Seriya «Gumanitarnyye i sotsial'nyye nauki»* [Bulletin of the Pomeranian University. Series "Humanities and Social Sciences"]. pp. 142–144. Arkhangelsk: Izdatel'stvo Pomorskogo universiteta.
 26. Solov'yeva A.A. (2017) Osobennosti peredachi antroponimov s prilozheniyami pri perevode mediatekstov [Features of the transfer of anthroponym with applications when translating media texts]. In *Nauchnoye soobshchestvo studentov: mezhdistsiplinarnyye issledovaniya: sb. st. po mat. XXXIII mezhdunar. stud. nauch.-prakt. konf. XXXIII* [Scientific community of students: interdisciplinary research: Sat. Art. according to mat. XXXIII

- Intern. stud scientific-practical conf. XXXIII International scientific-practical conference "Scientific community of students: Interdisciplinary research" Novosibirsk, November 16, 2017 URL: [https://sibac.info/archive/meghdis/22\(33\).pdf](https://sibac.info/archive/meghdis/22(33).pdf) (appeal date: 01/02/2020)].
27. Lungu-Badea G. (2009) «Quelques questions concernant la traduction des noms propres: application au roumain», in: *La Traduction: philosophie, linguistique et didactique*. Tatiana Miliaressi (dir.). Lille, Université Charles de Gaulle – Lille3, collection UL3 «Travaux et Recherches». pp. 249–252.
 28. Rus G. (2014) Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie Regards sur la traduction des anthroponymes: fonctionnement, représentations discursives et non uniformisation contextuelle. Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie. pp. 184–205.
 29. Vaxelaire J.-L. (2005) Les noms propres – une analyse lexicologique et historique, Paris, Honoré Champion.
 30. Ghiron-Bistagne P. (1988) Nom et surnom dans la prosopographie grecque, Sens et pouvoir de la nomination dans les cultures hellénique et romaine. Actes du colloque de Montpellier 23, 24 mai 1987, éd. S. Gély, Montpellier, Publication de la recherche, Université Paul Valéry.
 31. Réveillac F. (2015) Les anthroponymes grecs en -iov: étude morphologique et sémantique // Actes du colloque international de Lyon «La suffixation des anthroponymes grecs antiques (Saga)». Université Jean-Moulin–Lyon 3. pp. 379–419.
 32. Leroy S. (2004) Le nom propre en français, Paris, Editions Ophrys.
 33. Lungu-Badea G. (2011) «Un panorama de la traduction roumaine des noms propres (roumain-français)», in: De la linguistique à la traductologie. Tatiana Miliaressi (dir.). Presses Universitaires du Septentrion, collection «Philosophie & linguistique». pp. 161–177.
 34. Linguisticus. URL: http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/PERE-DACHI_IMJON_SOBSTVENNYH.
 35. Akhmanova O.S. (2004) Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. M.: Yeditorial URSS, 2-ye izd., ster. 571 c.
 36. Sosunova G.A. (2014) Klassifikatsiya i funktsional'naya kharakteristika anglitsizmov v professional'no oriyentirovannykh tamozhennykh tekstakh na frantsuzskom yazyke [Classification and functional characteristics of anglicisms in professionally oriented customs texts in French]. In *Vestnik Dagestanskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologicheskiye nauki* [Bulletin of Dagestan State University. Series: Philology]. pp. 211–216. Dagestan: DGU publishing house.

Received 27 October 2020